
翻译研究讲座要点整理

本文件为上海电机学院外国语学院对近期翻译研究相关讲座的要点整理。共整理三个讲座内容，分别为：

1. 人工智能时代的翻译技术：实践、教学与研究，源自 2022 年 4 月 29 日“外研智慧大讲堂——外国语言文学学科发展与前沿系列专题二：翻译学”（主办方：外研在线）；
2. 国际传播视域下的应用翻译研究，源自 2022 年 5 月 3 日“外语教研大讲堂——翻译与国际传播专题”（主办方：复旦大学出版社）；
3. 国际社科基金中华学术外译项目选题征集和立项申报，源自 2022 年 5 月 3 日“外语教研大讲堂——翻译与国际传播专题”（主办方：复旦大学出版社）。

文中所有截图源自讲座内容，仅供学院内部学术交流使用，版权归会议主办方所有。

上海电机学院外国语学院

2022 年 5 月 5 日

一、 人工智能时代的翻译技术：实践、教学与研究（崔启亮副教授 | 对外经济贸易大学）

外研智慧大讲堂

目录 CONTENTS

01 / 翻译技术概论	02 / 翻译技术实践
03 / 翻译技术教学	04 / 翻译技术研究
05 / 结语	

外研智慧大讲堂

1.1 什么是翻译技术？

- 翻译技术是翻译实践、翻译研究和翻译教学中应用的软件、工具、设施、环境、技巧等的集合。
- 包括翻译记忆技术、机器翻译技术、翻译中的术语技术、字符和语音识别技术、文件解析技术、译文质量保证技术、语料对齐处理技术、翻译管理技术等。

签到

签到

张磊, 广西职业技术学院张磊签到

签到, 签到

2022

1.2 翻译技术发展的时代背景（外因）

人工智能 (AI) 大数据(Big Data) 互联网

通信 (5G) 虚拟现实 (VR) 增强现实 (AR)

元宇宙 机器人 物联网 (IoT)



李强 签到

柳小荷 签到

张云 广西职业技术学院张芸签到

李强 签到

2022

1.3 翻译技术发展的行业背景（内因）

- 快速发展的全球语言服务市场需求。
- 提质增效的全球语言服务市场供应。
- 快速发展的语言大数据与人工智能技术。

李强 签到

柳小荷 签到

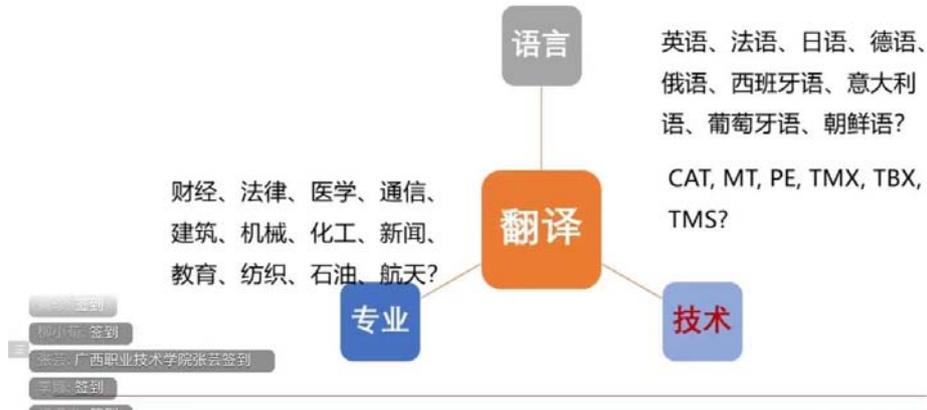
张云 广西职业技术学院张芸签到

李强 签到

2022

仅供

1.4 翻译技术应用成为翻译能力



1.5 翻译技术对翻译学科的影响

翻译定义	翻译特征	翻译对象	翻译产品	翻译技术
翻译流程	翻译方式	翻译质量	翻译效率	翻译价格
翻译标准	翻译行为	翻译职业	翻译能力	教学理念
教学定位	课程体系	教学方式	教学评价

2022

1.6 翻译技术对翻译职业的影响

王华树, 2022

翻译案例1：翻译技术对翻译职业的影响

项目背景

- 你是一家翻译公司的项目经理，你收到TAUS的英文行业报告（DOCX文件，共6页）以及XLSX格式的术语文件（共38条）。要求将英文翻译成简体中文。翻译时遵守术语文件的译文。
- 你的翻译项目团队共3人，1人翻译，1人校对。翻译和校对人员熟悉Word, Excel软件，不了解CAT工具（例如Trados, memoQ等）

项目挑战

- 翻译中如何保持保持术语翻译的一致性？

English	Chinese
Translation Pipeline	翻译管道
translation management systems	翻译管理系统
workflows	工作流
freelancers	自由译者
interoperability	交互性
fragmented	碎片化
Service Oriented Architecture	面向服务的架构
API	应用程序接口
Machine translation engines	机器翻译引擎
Dynamic Quality Framework	动态质量框架
computer-aided translation	计算机辅助翻译

TAUS-笔译翻译业务-第三章-术语标注.docx [兼容模式] - Word

文件 开始 插入 布局 引用 邮件 审阅 视图 加载项 帮助 小牛翻译 Acrobat 操作说明搜索

格式 字体 段落 样式

→ **Chapter 3: The Modern Translation Pipeline**

1. Introduction

Traditionally, translation management was very labor-intensive. Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then, dozens of human touch points remain. Translation projects generally bring many parties together, freelancers and companies, in complex cascaded supply chains, often using different tools with incompatible formats. The lack of interoperability in the highly fragmented translation sector has been the biggest barrier to efficiency gains and automation.

However, in recent years conditions have improved. Customer campaigns for greater compatibility, combined with the rise of cloud-based technology along with a Service Oriented Architecture and microservices, have led to a much more open, collaborative technology environment, also referred to as the API economy. Machine

崔启高 Translation Pipeline(翻译管道)
崔启高 workflows(工作流)
崔启高 translation management systems
崔启高 freelancers(自由译者)
崔启高 interoperability(互操作性)
崔启高 fragmented(碎片化)
崔启高 Service Oriented Architecture(服务导向架构)
崔启高 API(应用程序接口)

张磊 广西职业技术学院张磊签到

4-术语标注工具 x 5-Tools x 2-Cases x 我的电脑 x +

系统文件夹 显示 行业资料 Software 大学 语言服务

文件 计算机 查看

← 我的电脑 > 本地磁盘 (D:) > 工作 > 行业活动 > 语言服务 > 2022 > 20220429-外研在线-人工智能时代的翻译技术_实践、教学与研究 > 4-术语标注工具

名称	修改日期	类型	大小
术语标注.exe	2019/3/18 10:53	应用程序	214 KB
术语标注.exe.config	2019/2/26 10:04	CONFIG 文件	1 KB
术语标注.pdb	2019/3/18 10:53	PDB 文件	94 KB
术语标注.xml	2019/3/18 10:53	Microsoft Edge ...	1 KB

2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2022年-西安工业大学-全球化视角下的翻译-本地
20220129-澳洲中文翻译协会-中国语言服务行业
20220325-中国民航飞行学院-翻译本科培养方案
20220404-腾讯在线-人工智能时代的翻译技术
20220422-云南德外办-外文局培训中心-CAI-MT
20220425-湖北工业大学-MTI论文写作
20220429-外研在线-人工智能时代的翻译技术_实
2-案例文件
1-Word文件术语标注
1-Word原文
2-Term
3-原文术语标注
2-翻译文件

张磊 广西职业技术学院张磊签到

4-术语标注工具 213 KB

仅供

TAUS- 重新翻译业务-第3章-术语标注.docx [兼容模式] - Word

崔启高

Chapter 3: The Modern Translation Pipeline

1. Introduction

Traditionally, translation management was very labor-intensive. Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then, dozens of human touch points remain. Translation projects generally bring many parties together, freelancers and companies, in complex cascaded supply chains, often using different tools with incompatible formats. The lack of interoperability in the highly fragmented translation sector has been the biggest barrier to efficiency gains and automation.

However, in recent years conditions have improved. Customer campaigns for greater compatibility, combined with the rise of cloud-based technology along with a Service Oriented Architecture and microservices, have led to a much more open, collaborative technology environment, also referred to as the API economy. Machine

- 崔启高 Translation Pipeline(翻译管道)
- 崔启高 workflows(工作流)
- 崔启高 translation management systems
- 崔启高 freelancers(自由译者)
- 崔启高 interoperability(交互性)
- 崔启高 fragmented(碎片化)
- 崔启高 Service Oriented Architecture(面向服务的架构)
- 崔启高 API(应用程序接口)

5-Tools 2-Cases 我的电脑

本地磁盘 (D:) > 工作 > 行业活动 > 语言服务 > 2022 > 20220429-外研在线-人工智能时代的翻译技术_实践、教学与研究 > 2-案例文件 > 备用_生成双语对照格式

名称	修改日期	类型	大小
1-原文	2022/4/29 15:13	文件夹	
2-译文	2022/4/29 15:13	文件夹	
3-上下段落对照	2022/4/29 15:13	文件夹	

EN_Facts-1.docx [兼容模式] - Word

崔启高

Sharing our passion for learning

The Golden Sun is a global non-profit education SUN has grown out of the spirit of goodwill and where they live and work.

THE GOLDEN SUN began in 1998 as a way for time, experience and passion for learning and sci generations of learners.

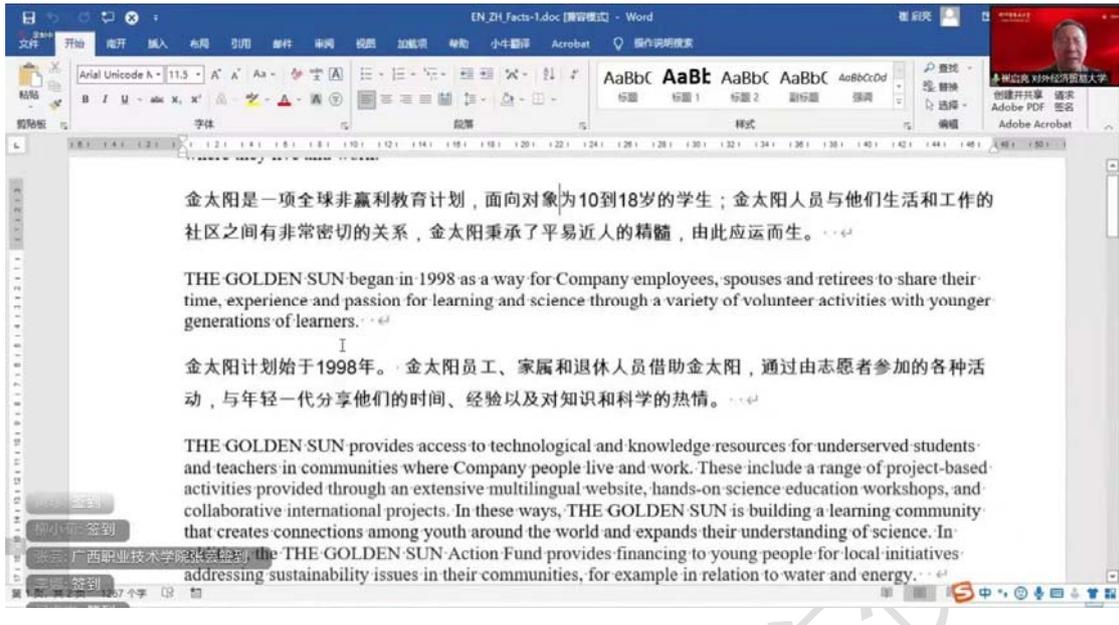
THE GOLDEN SUN provides access to technol communities where Company people

分享我们对知识与科

金太阳是一项全球非赢利教育计划，面向对社区之间有非常密切的关系，金太阳秉承了

金太阳计划始于1998年。金太阳员工、家属动，与年轻一代分享他们的时间、经验以及对

在金太阳员工居住和生活的社区中，金太阳与知识资源。这些资源包括：通过多种语言研研讨会、国际协作项目。通过这些途径，金



1.7 翻译技术对翻译实践的影响

面向翻译的写作
原文设计和写作阶段开始翻译

源内容更新

源内容提取

终端用户参与译文质量活动

校对右移

持续敏捷翻译

预翻译

翻译左移

目标内容交付

翻译与校对

写作 翻译 发布 维护

2022

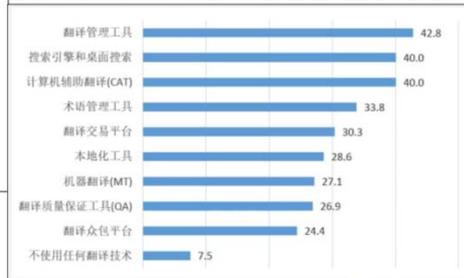
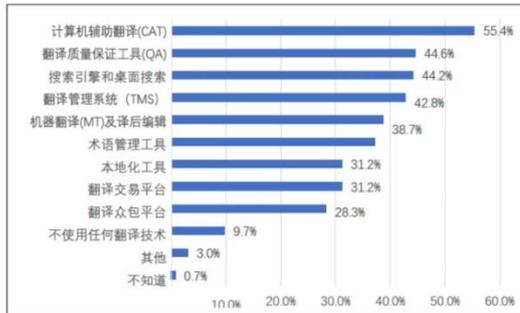
2.1 MT+PE成为企业新的翻译方式

类型	年代	2017	2018	2019
提供MTPE服务的企业占比		29.86%	36.44%	36.53%
MTPE的服务占比		3.74%	3.64%	3.81%

- 中国翻译协会发布的《2020中国语言服务行业发展报告》显示，36.8%的语言服务企业经常使用机器翻译的译后编辑，28.3%的语言服务从业者经常使用机器翻译。63.3%的语言服务需求方许可可使用机器翻译。
- 2020年7月18日结束的“第三届全国机器翻译与译后编辑大赛”，370所大学，80多家公司和事业单位，来自10个国家的4200多人参加。

2022

2.2 企业使用翻译工具的调查数据



- 黄彬 签到
- 柳小荷 签到
- 张芸 广西职业技术学院张芸签到
- 李翔 签到

2.4 计算机辅助翻译工具的工作原理

- 以“项目”方式组织翻译的文件及语言资产文件



要翻译的文本分成不同的句段



每个句段的译文和源文本成对保存，称为**翻译单元 (TU)**



翻译单元保存在可重复使用的**翻译记忆库 (TM)**中



在**术语数据库**中自动查找术语

- 黄彬 签到
- 柳小荷 签到
- 张芸 广西职业技术学院张芸签到
- 李翔 签到

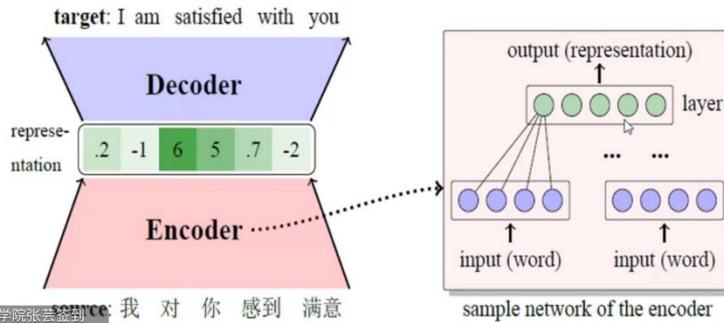
2.5 计算机辅助翻译工具的应用场景

- 存在重复句段的翻译项目
- 内容频繁迭代升级的翻译项目
- 要求术语翻译一致性的翻译项目
- 翻译文件格式多样化的翻译项目
- 提供了CAT双语文件、翻译记忆库、翻译术语库文件的翻译项目
- 要求翻译后提交翻译记忆库和翻译术语库的翻译项目

- 黄彬 签到
- 柳小荷 签到
- 张芸 广西职业技术学院张芸签到
- 李翔 签到

2.6 神经机器翻译系统的工作原理

- 编码器对源句段序列编码，解码器对目标句段序列解码行训练



张云: 签到
柳小菊: 签到
张云: 广西职业技术学院张云签到
李潮: 签到



2.7 机器翻译的应用场景

信息交流	信息获取	信息传播
<ul style="list-style-type: none"> • 个人出国翻译 • 智能问答翻译 • 电话口译 • 国际会议同传 • 社区口译 • 电子邮件翻译 • 即时通信翻译... 	<ul style="list-style-type: none"> • 网页翻译 • 跨境电商翻译 • 跨语言舆情分析 • 信息安全翻译 • 行业新技术追踪 • 专利信息检索 • 自动摘要... 	<ul style="list-style-type: none"> • 专利摘要翻译 • 影视字幕翻译 • 图书出版翻译 • 新闻传媒翻译 • CAT调用机器翻译 • 交互式机器翻译 • Office翻译插件...

张云: 签到
柳小菊: 签到
张云: 广西职业技术学院张云签到
李潮: 签到

2022



2.8 翻译技术驱动的翻译生产模式演变

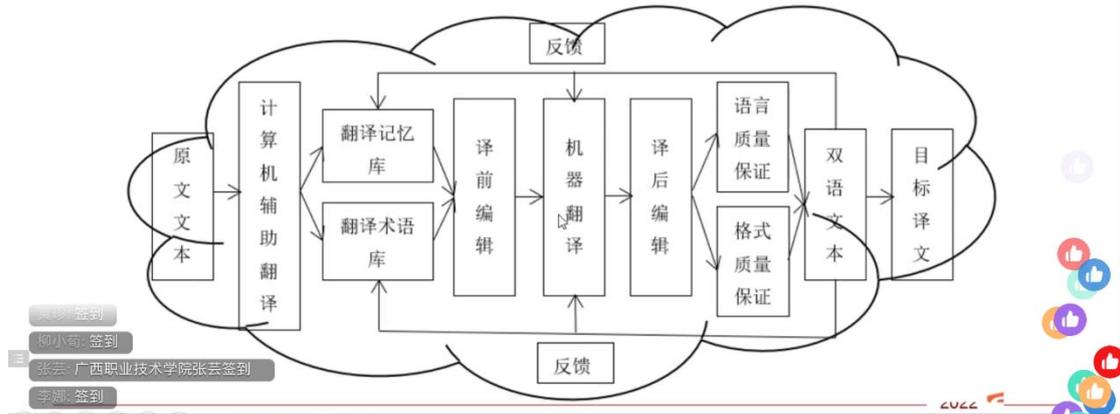
- 单机版CAT → 网络版CAT → 云翻译TMS
- CAT → CAT+MT+PE
- 从通用MT → 垂直行业MT
- 从通用MT → 交互式MT

张云: 签到
柳小菊: 签到
张云: 广西职业技术学院张云签到
李潮: 签到

2022



2.9 翻译技术的实践应用案例：CAT+MT+PE



2.9 翻译案例2: iTranslate云翻译平台

序号	原文	状态/来源	译文
1	Computer aided translation (CAT) can help translators from their translation work efficiently and easily.	✔️	计算机辅助翻译可以帮助翻译人员高效、轻松地完成翻译工作。
2	It does not rely on the automatic translation of computer, but completes the whole translation process with the participation of human.	✔️	它不依赖于计算机的自动翻译，而是在人的参与下完成整个翻译过程。
3	It is different from the previous machine translation software.	✔️	它不同于以前的机器翻译软件。
4	Compared with manual translation, the quality is the same or better, and the translation efficiency can be more than doubled.	✔️	与人工翻译相比，质量相同或更好，翻译效率可提高一倍以上。
5	CAT makes the heavy manual translation process automatic, and greatly improves the efficiency and quality of translation.	✔️	CAT使繁重的人工翻译过程自动化，大大提高了翻译的效率和质量。
6	CAT is a software with self-learning function.	✔️	CAT是一款具有自学习功能的软件。
7	CAT technology has an automatic memory and search mechanism, which can automatically store the content translated by the user.	✔️	CAT技术具有自动记忆和搜索机制，可以自动存储用户翻译的内容。
	Computer aided translation is a broad and imprecise term, from very simple to more	✔️	计算机辅助翻译是一个宽泛且不精确的术语，涵盖了从非常简单到更复杂的一系列工具。
	It is different from the previous machine translation	✔️	它不同于以前的机器翻译软件。

术语库 原文 译文

1 Computer aided translation 计算机辅助翻译

2 CAT 计算机辅助翻译

3 translator 翻译人员

翻译记忆库

Computer aided translation (CAT) can help translators from their translation work efficiently and easily.

计算机辅助翻译可以帮助翻译人员高效、轻松地完成翻译工作。

匹配度 50%

应用原文

Computer aided translation (CAT) can help translators from their translation work efficiently and easily.

计算机辅助翻译可以帮助翻译人员高效、轻松地完成翻译工作。

匹配度 50%

应用原文

机器翻译

仅供

三、翻译技术教学

李强 签到

柳小荷 签到

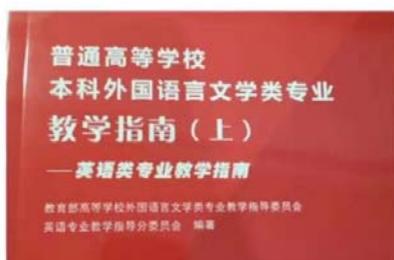
张芸 广西职业技术学院张芸签到

李强 签到

2022



3.1 翻译技术课程成为翻译专业的核心课程



李强 签到

柳小荷 签到

张芸 广西职业技术学院张芸签到

李强 签到

《教学指南》将“翻译技术”课程列为本科翻译专业的专业核心课程

“计算机辅助翻译”课程成为MTI教指委规定的9大核心课程之一

2022



3.3 高校翻译技术课程教学存在的问题

- 缺少翻译技术师资
- 实验室建设滞后
- 孤立的翻译技术课程
- 教学目标和方法问题
- 翻译技术教材与案例



李强 签到

柳小荷 签到

张芸 广西职业技术学院张芸签到

李强 签到

2022

3.4 翻译技术课程设计依据



3.5 教学目标

- 培养技术思维能力 (技术思维意识、技术学习能力、技术应用能力、技术总结能力、技术分享能力)
- 加强翻译技术应用 (基本概念、翻译技术、软件工具、技术实践)

2022

3.6 教学内容

计算机辅助翻译技术概述	Word 宏在翻译中的应用	文件格式转换	标识符文件和文件处理	信息检索技术与工具	计算机辅助翻译软件概述	SDL Trados 基本功能	SDL Trados 翻译项目实践	术语翻译与 MultiTerm	Trados 与 MultiTerm 的应用	其他 CAT 工具翻译实践	Xbench 与译文质量控制用	机器翻译与译后编辑技术	软件本地化技术与工具	视频字幕翻译与配音技术
-------------	---------------	--------	------------	-----------	-------------	-----------------	-------------------	-----------------	------------------------	---------------	-----------------	-------------	------------	-------------

2022

3.7 问题驱动的实验教学

- **课前：** 案例设计、任务布置，问题设计
- **课上：** 引导、提示、探索、演示
- **课后：** 总结与报告
- **老师：** 从教师 (Teacher) 到教练 (Coach)
- **学生：** 求知欲、探索欲、参与感、成就感、要我学、我要学

李海云 签到

傅小荷 签到

张云 广西职业技术学院张云签到

李海云 签到

2022



3.8 校企合作教学方法



李海云 签到

傅小荷 签到

张云 广西职业技术学院张云签到

李海云 签到

2022

3.10 教学经验

■ 四个结合

- 将翻译技术课程与其他专项翻译(例如法律翻译, 财经翻译等)课程结合
- 将翻译技术与翻译项目管理课程结合
- 将计算机辅助翻译与机器翻译、译后编辑结合
- 将高校教师教学与企业专家进课堂相结合

■ 四个加强

- 加强计算机辅助翻译实验室建设
- 加强信息检索与语料库构建等基础技术教学
- 加强移动应用、影视、游戏等多媒体翻译技术教学
- 加强云翻译技术教学

李海云 签到

傅小荷 签到

张云 广西职业技术学院张云签到

李海云 签到

2022



四、翻译技术研究

签到

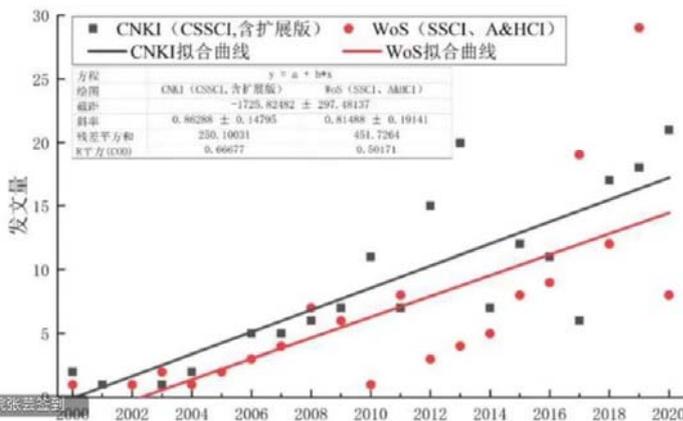
柳小荷 签到

张磊 广西职业技术学院张磊签到

李楠 签到

2022

4.1 翻译技术研究趋势



签到

柳小荷 签到

张磊 广西职业技术学院张磊签到

李楠 签到

2022

4.2 翻译技术研究主题

- 翻译技术教学研究
- 机器翻译研究
- 译后编辑研究
- 计算机辅助翻译研究
- 本地化研究
- 译者信息素养研究
- 翻译技术伦理研究

签到

柳小荷 签到

张磊 广西职业技术学院张磊签到

李楠 签到

2022



4.3 翻译技术研究热点

- 统计机器翻译、神经网络机器翻译
- 翻译过程眼球追踪和刺激记忆
- 术语识别、语音识别、图像识别
- 远程口译 (VRI)
- 语音交互与转写技术
- 互联网及平行语料库
- 口笔译测试与评估
- 移动语言学习技术
- 跨语言信息检索

张云 广西职业技术学院张芸签到

2022

4.4 翻译技术研究体系



张云 广西职业技术学院张芸签到

2022

4.4 翻译技术研究论文评述

- 论文选题
- 文献综述
- 研究方法
- 论文结构
- 研究方法
- 论文创新

案例分析



张云 广西职业技术学院张芸签到

2022



大数据时代翻译数据伦理研究： 概念、问题与建议¹

王华树¹ 刘世界²

(1. 北京外国语大学, 北京 100089; 2. 上海海事大学, 上海 201306)

摘要 云计算、大数据、互联网和人工智能的飞速发展带来了翻译生产力和生产关系的巨大变化。传统式正译与反译随着云计算、大数据、互联网和人工智能的飞速发展带来了翻译生产力和生产关系的巨大变化。传统式正译与反译随着云计算、大数据、互联网和人工智能的飞速发展带来了翻译生产力和生产关系的巨大变化。传统式正译与反译随着云计算、大数据、互联网和人工智能的飞速发展带来了翻译生产力和生产关系的巨大变化。

外研智慧大讲堂



五、结语

- 技术是社会发展的不可分割的现实存在。
- 翻译技术对翻译实践、教学与研究产生了深刻影响。
- 翻译技术应用能力成为翻译能力的组成部分。
- 坚持翻译本体，与时俱进，让翻译技术赋能翻译实践、教学与研究。

签到

签到

张磊, 广西职业技术学院张芸签到

签到

2022

仅供

二、 国际传播视域下的应用翻译研究（傅敬民 | 上海大学）

www.themegallery.com

路径

1. 加快构建中国话语和中国叙事体系，用中国理论阐释中国实践，用中国实践升华中国理论，打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，更加充分、更加鲜明地展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量。
（翻译研究话语体系）
2. 加强对中国共产党的宣传阐释**（翻译中阐释）**
3. 要围绕中国精神、中国价值、中国力量，从政治、经济、文化、社会、生态文明等多个视角进行深入研究，为开展国际传播工作提供学理支撑。**（翻译理论）**
4. 要更好推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。**（传播媒体）**
5. 要注重把握好基调，既开放自信也谦逊平和，努力塑造可信、可爱、可敬的中国形象。**（国家形象）**
6. 要广泛宣传中国主张、中国智慧、中国方案，我国日益走近世界舞台中央，有能力也有责任在全球事务中发挥更大作用，同各国一道为解决全人类问题作出更大贡献。**（中国特别）**
7. 要高举人类命运共同体大旗，依托我国发展的生动实践，立足五千多年中华文明，全面阐述我国的发展观、文明观、安全观、人权观、生态观、国际秩序观和全球治理观。**（领域）**
8. 要倡导多边主义，反对单边主义、霸权主义，引导国际社会共同塑造更加公正合理的国际新秩序，建设新型国际关系。**（关系规范）**
9. 要善于运用各种生动感人的事例，说明中国发展本身就是对世界的最大贡献、为解决人类问题贡献了智慧。**（多视角）**

www.themegallery.com

路径

11. 深入开展各种形式的人文交流活动，通过多种途径推动我国同各国的人文交流和民心相通。
（翻译方式）
12. 要创新体制机制，把我们的制度优势、组织优势、人力优势转化为传播优势。**（翻译制度）**
13. 要更好发挥高层次专家作用，利用重要国际会议论坛、外国主流媒体等平台和渠道发声。**（翻译会议）**
14. 各地区各部门要发挥各自特色和优势开展工作，展示丰富多彩、生动立体的中国形象。**（地方翻译）**
15. 要全面提升国际传播效能，建强适应新时代国际传播需要的专门人才队伍。**（翻译人才）**
16. 要加强国际传播的理论研究，掌握国际传播的规律，构建对外话语体系，提高传播艺术。
17. 要采用贴近不同区域、不同国家、不同群体受众的精准传播方式，推进中国故事和中国声音的全球化表达、区域化表达、分众化表达，增强国际传播的亲和力和实效性。**（翻译效力）**
18. 要广交朋友、团结和争取大多数，不断扩大知华友华的国际舆论朋友圈。
19. 要讲究舆论斗争的策略和艺术，提升重大问题对外发声能力。**（翻译策略）**

新时代应用翻译研究范畴

□ 聚焦应用翻译研究四大主题

- A. 应用翻译文体研究
- B. 翻译理论的应用性研究
- C. 应用型翻译问题研究
- D. 应用翻译研究的元理论研究

纯翻译研究
一般翻译研究
应用翻译研究

翻译产品
翻译过程
翻译功能

翻译本体
翻译知识
翻译方法
翻译价值

翻译培训
翻译政策
翻译辅助
翻译批评

新时代我国翻译研究的问题域

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> A. 翻译认知研究 B. 翻译传播与接受研究 C. 口译研究 D. 翻译多模态研究 E. 翻译史研究 F. 翻译行业研究 G. 中国文化外译策略研究 H. 翻译政策规范研究 | <ul style="list-style-type: none"> I. 翻译批评与翻译质量评估研究 J. 翻译与技术发展 K. 中西翻译研究学术话语 L. 翻译研究方法论 M. 翻译教育研究 N. 翻译生态研究 O. 核心术语翻译研究 P. 翻译与学科发展研究 |
|---|--|

国际传播视域下应用翻译研究议题设置

- ① 翻译与传播理论与方法互鉴研究
- ② 国际传播视域下应用翻译研究重要性与必要性研究
- ③ 国际传播视域下应用翻译研究概念体系、学术体系、话语体系研究
- ④ 国际传播视域下应用翻译策略研究（译写、多模态等）
- ⑤ 国际传播视域下应用翻译体制政策研究
- ⑥ 国际传播视域下应用翻译产品、过程及功能研究
- ⑦ 国际传播视域下应用翻译译者主体（能力、风格、身份等）研究
- ⑧ 国际传播视域下应用翻译史料整理与研究
- ⑨ 中国文化对外传播的效果、效能研究
- ⑩ 国际传播视域下应用翻译质量评估与保障研究
- ⑪ 国际传播视域下应用翻译实践与理论生态研究
- ⑫ 国际传播视域下应用翻译与中国近代知识话语形成与发展研究
- ⑬ 国际传播视域下的应用翻译教育研究
- ⑭

我国应用翻译研究的理论于实践诉求

- ① 挖掘整理我国传统翻译思想
- ② 引介融合国外先进研究成果
- ③ 凝练应用翻译研究概念表述
- ④ 探索中华文化外译方法策略
- ⑤ 拓展中华文明传播渠道路径
- ⑥ 构建应用翻译研究话语体系
- ⑦ 加强对接学术与行业之需求
- ⑧ 增强翻译研究的政治意识性

仅供



国家社会科学基金中华学术外译项目

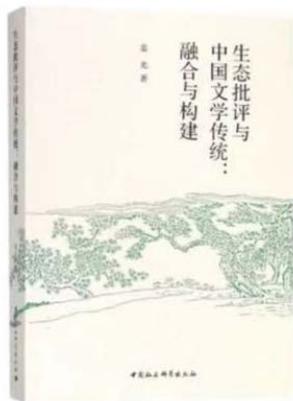
选题征集和立项申报

湖北大学 杨小彬

2022. 05. 03



1.1 个人经历-2020年



• 公开招标

日思日睿 笃志笃行



2.1 项目简介

- 2010年成立，共立项**1266**（1243+23）
- **重点项目**，1300-1500元/千字
 - 2019，6项；2020，18项；2021，16项
- **一般项目**，1000-1200元/千字
 - 2019，145项；2020，174项；2021，219项

2.2 申报政策演变

2019-2020

- 上半年，选题征集；下半年立项申报
- 中方出版责任单位**&**项目负责人联合申报

2021

- **不再要求**项目负责人有国外**1**年留学经历
(国家留学基金委证明)

日思日睿 笃志笃行



2.3 整体申报流程

5-6月:

选题征集

9-11月: **立项申报**

- 公示选题目录
- 项目主持人**&**中方出版单位签订《中华学术外译项目分工合同》
- **项目主持人**填写申请书，翻译样章（2万字左右）
- 出版单位审核翻译样章和申请书，提供相关材料
- **项目主持人**完成网上所需材料的提交和线下纸质材料提交

下一年**2**月

公布立项名单

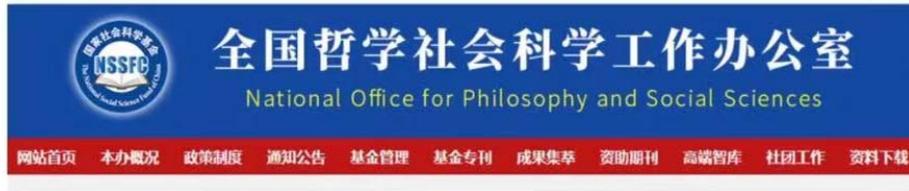
日思日睿 笃志笃行



本页PPT参考了社联文献出版社编辑出版分社社长李延坤的讲座

仅供

2.3 整体申报流程



中华学术外译项目

- 关于征集2022年度国家社科基金中华学术外译项目选题的通知 [2022-04-15 16:16]
- 2021年度国家社科基金中华学术外译项目立项名单公布 [2022-02-08 15:04]
- 2021年国家社科基金中华学术外译项目申报公告 [2021-09-18 15:25]
- 关于征集2021年度国家社科基金中华学术外译项目选题的通知 [2021-06-02 15:12]



3.1 选题标准

- 选题应避免与已立项的国家社科基金中华学术外译项目、“中国图书对外推广计划”“经典中国国际出版工程”“中国文化著作对外翻译出版工程”“丝路书香工程”等资助项目及已对外译介的学术成果重复。
- 研究当代中国马克思主义特别是习近平新时代中国特色社会主义思想，研究阐释中国道路、中国经验、中国主张，有助于国际社会全面客观认识当代中国的优秀成果；
- 研究当代中国经济、政治、文化、法律、社会等现实问题并能体现哲学社会发展前沿的优秀成果；
- 研究中华优秀传统文化，具有对外传播价值的优秀成果；
- 研究世界各国共同关注的问题，特别是有助于推进中外文明交流互鉴的优秀成果。



3.2 历年选题分析

年份	选题数
2021	233
2020	197
2019	209
2018	220



日思日睿 笃志笃行

3.2 历年选题分析-中国道路、中国经验、中国主张

年	中文原著名称	中文原著作 者或主编	中文原著出版社
2018	超越市场与超越政府——论道德力量在经济中的作用	厉以宁	外语教学与研究出版社
2019	改革开放以来的中国经济：1978—2018	厉以宁	北京大百科全书出版社
2021	中国道路与经济高质量发展	厉以宁	商务印书馆
2018	中国道路与跨越中等收入陷阱	厉以宁 主编	商务印书馆
2018	中国道路与简政放权	厉以宁 主编 程志强 副主编	商务印书馆

日思日睿 笃志笃行

仅供

3.2 历年选题分析-当代中国经济/政治/文化/法律/社会

年	中文原著名称	中文原著作者或主编	中文原著出版社
2018	四十不惑：中国改革开放发展经验分享	蔡昉	中国社会科学出版社
2018	“一带一路”手册	蔡昉	中国社会科学出版社
2019	中国智慧	蔡昉	中国社会科学出版社
2020	大流行“经济学”：应对疫情冲击与恢复经济增长	蔡昉	中国社会科学出版社
2019	“一带一路”手册	蔡昉、[英]彼得·诺兰 (Peter Nolan)	中国社会科学出版社
2018	中国收入分配问题研究	蔡昉、张车伟	中国社会科学出版社
2021	“一带一路”手册	蔡昉等	中国社会科学出版社

打卡

打卡


 志日睿 笃志笃行

3.2 历年选题分析-中华传统文化

年	中文原著名称	中文原著作者或主编	中文原著出版社
2018	中国文化的当下精神	牟钟鉴	中华书局
2018	儒道佛三教关系简明通史	牟钟鉴	人民出版社
2018	孟子公开课	牟钟鉴	商务印书馆
2019	新仁学构想——爱的追寻	牟钟鉴	人民出版社
2020	中国文化的当下精神	牟钟鉴	中华书局
2018	现当代新儒学思潮研究	郭齐勇	人民出版社
2018	中国儒学之精神	郭齐勇	复旦大学出版社
2019	中国儒学之精神	郭齐勇	复旦大学出版社
2021	中国哲学史十讲	郭齐勇	复旦大学出版社

打卡

远 打卡


 志日睿 笃志笃行

3.2 历年选题分析-世界各国共同关注的问题

年	中文原著名称	中文原著作者或主编	中文原著出版社
2019	汉字构形学导论	王宁	商务印书馆
2020	翻译研究的文化转向	王宁	清华大学出版社
2021	当代中国外国文学批评史	王宁	中国社会科学出版社
2018	怎样读经典	王宁等	浙江大学出版社
2021	中国文化对欧洲的影响	王宁等	河北人民出版社

刷题打卡

刷题打卡

3.2 历年选题分析-名家名作

年	中文原著名称	中文原著作者或主编	中文原著出版社
2021	中国伦理学史	蔡元培	中华书局
2020	中华民族多元一体格局	费孝通	中央民族大学出版社
2019	商务印书馆“中华学术经典”外译工程	费孝通、冯友兰等	商务印书馆
2019	中华民族多元一体格局	费孝通主编	中央民族大学出版社
2019	近代汉语研究新论（增订本）	江蓝生	商务印书馆
2020	近代汉语研究新论（增订本）	江蓝生	商务印书馆
2020	梁启超论中国法制史	梁启超	商务印书馆
2021	中国近三百年学术史	梁启超	中华书局
2020	东西文化及其哲学	梁漱溟	商务印书馆
2021	中国文化的命运	梁漱溟	中信出版社
2020	汉语语法分析问题	吕叔湘	商务印书馆
2020	朱子学提纲	钱穆	生活·读书·新知三联书店
2021	中国文化史导论（修订本）	钱穆	商务印书馆
2018	儒释道耶与中国文化	汤一介	外语教学与研究出版社
2020	儒释道耶与中国文化	汤一介	外语教学与研究出版社
2020	中国现代语法	王力	商务印书馆
2021	中国语言学史	王力	复旦大学出版社
2019	汉语复句研究	邢福义	商务印书馆
2018	中国哲学大纲	张岱年	中华书局
2020	中华的智慧	张岱年	中华书局

刷题打卡

刷题打卡

3.4 材料准备

统一平台
(5月15日
至5月31日
开放)



妈妈 打卡
son: 打卡

4.1 立项标准-资助范围

- 1.研究马克思主义特别是习近平新时代中国特色社会主义思想，研究阐释中国道路、中国经验，有助于国际社会全面客观认识当代中国的优秀成果；
- 2.研究近现代特别是当代中国经济、政治、文化、法律、社会等各领域，有助于国外了解中国社会科学研究前沿的优秀成果；
- 3.研究中华优秀传统文化和艺术，具有文化传承和传播价值，有助于国外了解中国文化和中华民族精神的优秀成果；
- 4.研究人类共同关注话题、重大国际和地区问题，有助于参与世界学术对话、反映我国为世界作出重大贡献的优秀成果。

son: 打卡
打卡

仅供

4.1 立项标准-项目主持人

具有国际合作出版经验的国内学术出版机构、具备对外学术交流经验的国内高校和科研机构人员均可**联合申报**。

承担**英文文版**翻译的申请人，须具备**副高级以上**专业技术职务或**博士学位**。

承担**其他文版**翻译的申请人，须具备**中级以上**专业技术职务或**博士学位**。

在研的国家社科基金项目、国家自然科学基金项目及其他国家级科研项目的负责人**不能申请**。（结项证书标注日期在**2022年10月31日**之前的可以申请）。

sort: 打卡

打卡

每日打卡 笃志笃行

4.2 历年立项分析

国家社科基金中华学术外译项目历年立项分析

年份	总立项数	图书立项数	期刊立项数	机构立项数	个人立项数	语种数
2010	13	9	4	10	3	1
2011	40	37	3	34	6	1
2012	73	71	2	47	26	5
2013	67	66	1	46	21	7
2014	86	86	0	41	45	7
2015	114	112	2	67	47	8
2016	130	127	3	77	53	9
2017	165	164	1	111	54	14
2018	185	183	2	140	45	12
2019	154	151	3	出版社+项目申报人		13
2020	196	192	4	出版社+项目申报人		17
2021	237	235	2	出版社+项目申报人		19

sort: 打卡

打卡

每日打卡 笃志笃行

 本ppt参考了社科文献出版社
出版社社长等老师的讲稿

仅供

4.2 历年立项分析-选题数与立项数

年份	选题数	立项数	备注
2021	233	237	2期刊
2020	197	196	4期刊
2019	209	154	3期刊
2018	220	185	2丛书

son: 打卡

打卡

每日打卡 笃志笃行

本ppt参考了社科文献出版社国际出版分社社长李延玲的评鉴

4.2 历年立项分析-出版社

出版社	选题18-21	立项19-21
商务印书馆	83	61
中国社会科学出版社	62	37
北京大学出版社	58	46
中华书局	53	35
社科文献出版社	46	85

son: 打卡

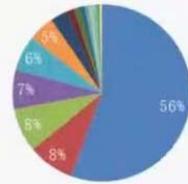
打卡

每日打卡 笃志笃行

仅供

4.2 历年立项分析-外译文版

外译文版 (计数) 587



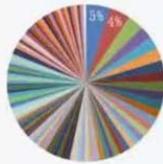
- 英文 ■ 韩文 ■ 俄文 ■ 日文
- 法文 ■ 德文 ■ 西班牙文
- 阿拉伯文 ■ 意大利文 ■ 葡萄牙文
- 波斯文 ■ 泰文 ■ 土耳其文
- 越南文 ■ 波兰文 ...

打卡
打卡

每日打卡 立志笃行

4.2 历年立项分析-项目主持人所在单位

所在单位 (计数) 587



- 上海外国语大学 ■ 北京外国语大学
- 北京大学 ■ 同济大学 ■ 山东大学
- 中国政法大学 ■ 北京第二外国语学院
- 南京大学 ■ 广东外语外贸大学
- 中山大学 ...

项目名称(中文)	项目主持人	所在单位	责任出版社	原著作者	外译文版	项目类别
论国学	包文敏	山东大学	社会科学文献出版社	彭富华	德文	一般项目
中国戏剧史	陈琳	山东大学	北京大学出版社	蒋瑾	德文	一般项目
语法讲义	高红耀	山东大学	商务印书馆	朱德熙	韩文	一般项目
陶渊明经纬	胡志军	山东大学	北京大学出版社	姚志忠	英文	一般项目
中国数学史	解兵	山东大学	科学出版社	姚望球	英文	一般项目
中国古代乡里制度研究	李克	山东大学	北京大学出版社	曹西奇	英文	重点项目
当前村落变迁与新型城镇化研究	李永梅	山东大学	社会科学文献出版社	林聚任	英文	一般项目
会通中西：近代中国知识转型的基调及其变奏	梁志	山东大学	社会科学文献出版社	章清	英文	一般项目
衣食行：《醋世姻缘传》中的明代物质生活	刘晓艺	山东大学	上海古籍出版社	刘晓艺	英文	一般项目
玄学与理学的学术思路研究	石莹	山东大学	中国社会科学出版社	朱汉民	韩文	一般项目
中国社会变迁(1949-2019)	孙路平	山东大学	社会科学文献出版社	李文博等	英文	一般项目
玄学与理学的学术思想思路研究	王彩芹	山东大学	中国社会科学出版社	朱汉民	日文	一般项目
中国近代经济地理(第一卷)	王福云	山东大学	华东师范大学出版社	吴松弟	英文	一般项目
中国墨学通史	邢永良	山东大学	人民出版社	邢杰文	日文	一般项目
教育投入、资源配置与人力资本收益：中国教育与人力资源问题研究	张雷清	山东大学	经济科学出版社	冯维方	英文	一般项目

打卡
打卡

每日打卡 立志笃行

4.2 历年立项分析-项目主持人=原著作者

成果名称(中文)	项目主持人	所在单位	责任出版社	原著作者	外译文版	项目类别
宋代文官选任制度诸层面	邓小南	北京大学	中华书局	邓小南	英文	重点项目
非洲现代史	李安山	北京大学	华东师范大学出版社	李安山	英文	重点项目
改革开放以来中国形象的国际传播	刘琛	北京外国语大学	北京大学出版社	刘琛	英文	一般项目
土地制度与中国发展	刘守英	中国人民大学	中国人民大学出版社	刘守英	英文	一般项目
衣食行:《醒世姻缘传》中的明代物质生活	刘晓艺	山东大学	上海古籍出版社	刘晓艺	英文	一般项目
“女界”之兴起:晚清天津女子教育与女性形象建构	秦方	首都师范大学	社会科学文献出版社 中华书局	秦方	英文	一般项目
叙述学与小说文体学研究(第四版)	申丹	北京大学	北京大学出版社	申丹	英文	重点项目
大元史与新清史	沈卫荣	清华大学	上海古籍出版社	沈卫荣	英文	一般项目
新加坡儒学史	严春宝	曲阜师范大学	广西师范大学出版社	严春宝	英文	一般项目
中国叙事学	杨义	中国社会科学院文学研究所	商务印书馆	杨义	英文	一般项目
上海纪事:社会空间的视角	于海	复旦大学	同济大学出版社	于海	英文	一般项目
基层政权:乡村制度诸问题	张静	北京大学	社会科学文献出版社	张静	英文	一般项目
社会研究中的良知与认知	张庆熊	复旦大学	社会科学文献出版社	张庆熊	英文	一般项目
丝路文明十五讲	张信刚	北京外国语大学	外语教学与研究出版社	张信刚	英文	一般项目
道家政治哲学发微	郑开	北京大学	北京大学出版社	郑开	韩文	一般项目
脱贫的中国路径:基于能力开发的视角	邹薇	武汉大学	武汉大学出版社	邹薇、方迎风	英文	一般项目

打卡
打卡

4.3 立项方向-着力点

1. 入库选题:

- 2022推荐选题目录
- 2020和2021入库但是未立项选题

2. 未入库选题

- ◆ 2018和2019入库但是未立项选题

打卡
打卡



4.3 立项申请-关键材料

1. 申请书
2. 翻译样章，2万字左右；
3. 团队成员

(二) 项目团队主要成员信息 (外国人填写英文名, 学术期刊编委会核心成员)

	团队成员1	团队成员2	团队成员3	团队成员4	团队成员5
姓名	尚琦	陶然	李家莲	李晨阳	Luke Hennessy
分工	次译	次译	其他译者	专家成员	审校
电话					
成员	专业职称	学历学位	擅长语种	最后毕业学校	
1	副教授	硕士研究生	英语	华中师范大学	
2	高级讲师	硕士研究生	英语	英国巴斯大学	
3	副教授	博士研究生	英语	湖北大学	
4	教授	博士研究生	英语	美国康乃迪克大学	
5	高级讲师	博士研究生	英语	澳大利亚国立大学	
成员	工作单位				所在国家或地区
1	湖北大学外国语学院				中国
2	湖北大学外国语学院				中国
3	湖北大学哲学学院				中国
4	新加坡南洋理工大学人文学院哲学系				新加坡
5	澳大利亚国立大学政治与国际关系学院				澳大利亚

4.4 立项申请-流程

1. 《中华学术外译项目分工合同》
2. 填写申请书
3. 支撑材料准备 (纸质+PDF)
 - 与国外学术出版机构签订的出版合同或出版意向证明及中文翻译件、国外出版机构法律证明文件、原著著作权人对该文版的授权证明、反映原著和申请人学术水平及其影响的相关材料
4. 网上提交+纸质材料提交
5. 静候佳音 (2023.02?)